

Apologie des Sokrates

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

- § 1 ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς,^{N Pr} ὧ^{ij} ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κατηγορῶν, οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} ἐγὼ^{N Pr} δ',^{Kon} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{N Pr} ὑπ',^{Prp} αὐτῶν^{G Pr} ὀλίγου^{AdjG} ἐμαυτοῦ^{G Pr} ἐπελαθόμην,^{AorSMed} οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον.^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ὥς^{Kon} ἔπος εἰπεῖν^{AorSInfAkt} οὐδὲν^{A Pr} εἰρήκασιν.^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δὲ^{Pt} αὐτῶν^{G Pr} ἓν^{A Pr} ἐθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG}
- that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the
- § 2 πολλῶν^{AdjG} ὧν^{G Pr} ἐψεύσαντο,^{AorSMed} τοῦτο^{A Pr} ἐν^{Prp} ᾧ^{D Pr} ἔλεγον^{ImpAkt} ὥς^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} ὑμᾶς^{A Pr} εὐλαβεῖσθαι^{PräM/PIInf} μὴ^{Pt} ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} ἐξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ὥς^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG} ὄντος^{G PrÄkt} λέγειν^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} ἐξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργῳ, ἐπειδὴν^{Kon} μὴδ',^{Pt} ὅπως^{Adv} φαίνομαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτο^{N Pr} μοι^{D Pr} ἔδοξε^{AorAkt} αὐτῶν^{G Pr}
- many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever being to speak. the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted the for not to be ashamed that to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed, in deed, straightway by me they will be refuted in deed,
- § 3 τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} μὴ^{Pt} αἰσχυνθῆναι^{AorPasInf} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} ἐξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργῳ, ἐπειδὴν^{Kon} μὴδ',^{Pt} ὅπως^{Adv} φαίνομαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτο^{N Pr} μοι^{D Pr} ἔδοξε^{AorAkt} αὐτῶν^{G Pr}
- the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted the for not to be ashamed that to be ashamed that straightway by me they will be refuted in deed, in deed, straightway by me they will be refuted in deed,

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

- § 1 ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} ὑμεῖς,^{N Pr} ὧ^{ij} ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε^{PerAkt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} κατηγορῶν, οὐκ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} ἐγὼ^{N Pr} δ',^{Kon} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{N Pr} ὑπ',^{Prp} αὐτῶν^{G Pr} ὀλίγου^{AdjG} ἐμαυτοῦ^{G Pr} ἐπελαθόμην,^{AorSMed} οὕτω^{Adv} πιθανῶς^{Adv} ἔλεγον.^{ImpAkt} καίτοι^{Kon} ἀληθές^{AdjA} γε^{Pt} ὥς^{Kon} ἔπος εἰπεῖν^{AorSInfAkt} οὐδὲν^{A Pr} εἰρήκασιν.^{PerAkt} μάλιστα^{AdvSup} δὲ^{Pt} αὐτῶν^{G Pr} ἓν^{A Pr} ἐθαύμασα^{AorAkt} τῶν^{ArtG}
- that indeed you, O you have suffered by of the of me that indeed you, O you have suffered by of the of me not I know· I but now and myself by them a little not I know· I but now and myself by them a little of my self I forgot, so persuasively they were speaking. and yet true at least as to say nothing they have said. most indeed of them one I marvelled of the
- § 2 πολλῶν^{AdjG} ὧν^{G Pr} ἐψεύσαντο,^{AorSMed} τοῦτο^{A Pr} ἐν^{Prp} ᾧ^{D Pr} ἔλεγον^{ImpAkt} ὥς^{Kon} χρῆν^{ImpAkt} ὑμᾶς^{A Pr} εὐλαβεῖσθαι^{PräM/PIInf} μὴ^{Pt} ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} ἐξαπατηθῆτε^{AorPasKnj} ὥς^{Kon} [17b] δεινοῦ^{AdjG} ὅτι^{Kon} αὐτίκα^{Adv} ὑπ',^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} ἐξελεγχθήσονται^{FuPas} ἔργῳ, ἐπειδὴν^{Kon} μὴδ',^{Pt} ὅπως^{Adv} φαίνομαι^{PräM/PKnj} δεινὸς^{AdjN} λέγειν^{PräInfAkt} τοῦτο^{N Pr} μοι^{D Pr} ἔδοξε^{AorAkt} αὐτῶν^{G Pr}
- many many of which of which they lied, this this in in which they were saying that that it was necessary many many of which of which they lied, this this in in which they were saying that that it was necessary you you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever you you to beware not by me you be deceived as [17b] of a clever

§ 3	ὄντος ^G being	λέγειν. ^{PräInfAkt} to speak.	τὸ ^{ArtN} the	γὰρ ^{Pt} for	μὴ ^{Pt} not	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf} to be ashamed	ὅτι ^{Kon} that
	αὐτίκα ^{Adv} straightway	ὕπ ^{Prp} by	ἐμοῦ ^G me	ἐξελεγχθήσονται ^{FuPas} they will be refuted	ἐργῶ, ἐπειδάν ^{Kon} the the	μηδ ^{Pt} for	ὅπως ^{Adv} not
	φαίνωμαι ^{PräM/PKmj} to be ashamed to be ashamed	δεινός ^{AdjN} that that	λέγειν. ^{PräInfAkt} straightway straightway	τούτῳ ^N by by	μοι ^D me me	ἔδοξεν ^{AorAkt} they will be refuted they will be refuted	αὐτῶν ^G in deed, in deed,
	τὸ ^{ArtN} the the	γὰρ ^{Pt} for for	μὴ ^{Pt} not not	αἰσχυνθῆναι ^{AorPasInf} to be ashamed to be ashamed	ὅτι ^{Kon} that that	αὐτίκα ^{Adv} straightway straightway	ὕπ ^{Prp} by by
	ἐξελεγχθήσονται ^{FuPas} they will be refuted they will be refuted	ἐργῶ, ἐπειδάν ^{Kon} the the	μηδ ^{Pt} for	ὅπως ^{Adv} not	φαίνωμαι ^{PräM/PKmj} to be ashamed	δεινός ^{AdjN} that	ἐμοῦ ^G me me
	λέγειν. ^{PräInfAkt} straightway	τούτῳ ^N by	μοι ^D me	ἔδοξεν ^{AorAkt} they will be refuted	αὐτῶν ^G in deed,	ἑβδομήκοντα. ^{AdjA} seventy·	ἀτεχνῶς ^{Adv} simply
	ξένως ^{Adv} as a stranger	ἔχω ^{PräAkt} I am	τῆς ^{ArtG} of the	ἐνθάδε ^{Adv} here	λέξεως. just as	ὡς ^{Pt} then	οὐν ^{Pt} would,
	ξένος I happened	ἐτύγχανον ^{ImpAkt} I happened	ὦν, ^N being,	συνεγινώσκετε ^{ImpAkt} you were allowing	δήπου ^{Pt} surely	ἄν ^{Pt} would	μοι ^D to me
	ἐκείνη ^D that	τῇ ^{ArtD} the	φωνῇ ^{Pt} and	καὶ ^{Kon} also	τῷ ^{ArtD} the	τρόπῳ ^{Pt} and	οὐν ^{Pt} then

St. 18a

ἔλεγον ^{ImpAkt} I was speaking	ἐν ^{Prp} in	οἷσπερ ^D in which indeed	ἔτεθράμην, ^{PerM/P} I have been brought up,	καὶ ^{Kon} and	δή ^{Pt} indeed	καὶ ^{Kon} and	νῦν ^{Adv} now	τούτῳ ^A this	ὕμῶν ^G of you
δέομαι ^{PräM/P} I ask	δίκαιον, ^{AdjA} just,	ὥς ^{Kon} as	γέ ^{Pt} at least	μοι ^D to me	δοκῶ, ^{PräAkt} I seem,	τὸν ^{ArtA} the	μέν ^{Pt} indeed	τρόπον ^{Pt} of the	τῆς ^{ArtG} λέξεως
ἔαν— ^{PräInfAkt} to let be—	ἴσως ^{Adv} perhaps	μέν ^{Pt} indeed	γὰρ ^{Pt} for	χείρων, ^{AdjKmpN} worse,	ἴσως ^{Adv} perhaps	δὲ ^{Pt} but	βελτίων ^{AdjKmpN} better	ἂν ^{Pt} would	εἴη— ^{PräAktKmj} be—
αὐτὸ ^A itself	δὲ ^{Pt} but	τούτῳ ^A this	σκοπεῖν ^{PräInfAkt} to consider	καὶ ^{Kon} and	τούτῳ ^D to this	τὸν ^{ArtA} the	νοῦν ^{Pt} to apply,	προσέχειν, ^{PräInfAkt} to apply,	εἰ ^{Kon} if
δίκαια ^{AdjA} just things	λέγω ^{PräAkt} I say	ἢ ^{Kon} or	μή ^{Pt} not·	δικαστοῦ ^{Pt} indeed	γὰρ ^{Pt} for	αὐτῇ ^N this	ἀρετῇ, but	ρήτορος ^{Pt} but	δὲ ^{Pt} but
τάληθ ^{ArtAdjA} the true things	λέγειν. ^{PräInfAkt} to say.	πρώτον ^{Adv} first	μέν ^{Pt} indeed	οὐν ^{Pt} then	δίκαιός ^{AdjN} just	εἰμι ^{PräAkt} I am	ἀπολογήσασθαι, ^{AorMedInf} to make a defense,		
ὦ ^{ij} O	ἄνδρες as to	Ἀθηναῖοι, the	πρὸς ^{Prp} the	πρώτῳ ^{AdjSupA} first	μου ^G of me	ψευδῇ ^{AdjA} false things	κατηγορημένα ^A having been charged	καὶ ^{Kon} and	
τοὺς ^{ArtA} the	πρώτους ^{AdjSupA} first	κατηγόρους, then	ἔπειτα ^{Adv} but	πρὸς ^{Prp} towards	τὰ ^{ArtA} the	ὕστερον ^{AdjA} later	καὶ ^{Kon} and	τοὺς ^{ArtA} the	
ὕστερους. ^{AdjA} later.	[18b]	ἐμοῦ ^G of me	γὰρ ^{Pt} for	πολλοὶ ^{AdjN} many	κατήγοροι have arisen	γεγόνασιν ^{PerAkt} towards	πρὸς ^{Prp} you	ὕμᾱς ^A and	καὶ ^{Kon} and
πάσαι ^{Adv} long ago	πολλὰ ^{AdjA} many	ἤδη ^{Adv} already	καὶ ^{Kon} and	οὐδὲν ^A nothing	ἀληθές ^{AdjA} true	λέγοντες, ^N saying,	οὓς ^A whom	ἐγὼ ^N I	
μᾶλλον ^{AdvKmp} more	φοβοῦμαι ^{PräM/P} I fear	ἢ ^{Kon} than	τοὺς ^{ArtA} the	ἀμφι ^{Prp} around	ἄνυτον, although	καίπερ ^{Pt} being	ὄντας ^A even	καὶ ^{Kon} and	
τούτους ^A these	δεινούς ^{AdjA} terrible·	ἀλλ ^{Kon} but	ἐκεῖνοι ^N those	δεινότεροι, ^{AdjKmpN} more terrible,	ὦ ^{ij} O	ἄνδρες, who	οἱ ^N of you	ὕμῶν ^G the	τοὺς ^{ArtA} the
πολλοὺς ^{AdjA} many	ἐκ ^{Prp} from	παιδῶν taking over	παραλαμβάνοντες ^N PräAkt	ἐπειθόν ^{ImpAkt} were persuading	τε ^{Pt} and	καὶ ^{Kon} also	κατηγόρου ^{ImpAkt} were accusing		
ἐμοῦ ^G of me	μᾶλλον ^{AdvKmp} more	οὐδὲν ^A nothing	ἀληθές, ^{AdjA} true,	ὥς ^{Kon} as	ἔστιν ^{PräAkt} there is	τις ^N some	Σωκράτης wise	σοφός ^{AdjN} wise	άνήρ, wise

τά^{ArtA} τε^{Pt} μετέωρα φροντιστής και^{Kon} τα^{ArtA} ὑπὸ^{Prp} γῆς πάντα^{AdjA} ἀνεζητηκώς^{N PerAkt} και^{Kon}
the and the under all having searched out and
τὸν^{ArtA} ἥττω^{AdjKmpA} λόγον κρείττω^{AdjKmpA} ποιῶν.^{N PrāAkt} [18c] οὗτοι,^{N Pr} ὧ^{ij} ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
the weaker stronger making. these, O ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
[οἱ]^{ArtN} ταύτην^{A Pr} τὴν^{ArtA} φήμην κατασκεδάσαντες,^{N AorAkt} οἱ^{ArtN} δεινοί^{AdjN} εἰσὶν^{PrāAkt} μου^{G Pr}
[the] this the having spread, the terrible are of me
κατήγοροι· οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἀκούοντες^{N PrāAkt} ἡγοῦνται^{Prām/P} τοὺς^{ArtA} ταῦτα^{A Pr} ζητοῦντας^{A PrāAkt}
those for hearing think the these seeking
οὐδὲ^{Kon} θεοὺς νομίζειν.^{PrāInfAkt} ἔπειτὰ^{Adv} εἰσιν^{PrāAkt} οὗτοι^{N Pr} οἱ^{ArtN} κατήγοροι πολλοί^{AdjN} και^{Kon}
not even to believe. then are these the many and
πολὺν^{AdjA} χρόνον ἤδη^{Adv} κατηγορηκότες,^{N PerAkt} ἔτι^{Adv} δὲ^{Pt} και^{Kon} ἐν^{Prp} ταύτῃ^{D Pr} τῇ^{ArtD} ἡλικίᾳ
much already having accused, still but and in this the ἡλικίᾳ
λέγοντες^{N PrāAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^{A Pr} ἐν^{Prp} ᾗ^{D Pr} ἂν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἐπιστεύσατε,^{AorAkt} παῖδες
speaking towards you in which would most you believed,
οὔτε^{N PrāAkt} ἔνιοι^{N Pr} ὑμῶν^{G Pr} και^{Kon} μειράκια, ἀτεχνῶς^{Adv} ἐρήμην^{Adv} κατηγοροῦντες^{N PrāAkt}
being some of you and simply in absence accusing
ἀπολογουμένου^{G Prām/P} οὐδενός.^{G Pr} ὃ^{N Pr} δὲ^{Pt} πάντων^{G Pr} ἀλογώτατον,^{AdjSupN} ὅτι^{Kon} οὐδὲ^{Kon} τα^{ArtA}
of no one defending himself. which but of all most irrational, that not even the
ὀνόματα [18d] οἷόν^{AdjN} τε^{Pt} αὐτῶν^{G Pr} εἰδέναι^{PerInfAkt} και^{Kon} εἰπεῖν,^{AorInfAkt} πλὴν^{Prp} εἰ^{Kon} τις^{N Pr}
possible indeed of them to know and to say, except if someone
κωμωδοποιὸς τυγχάνει^{PrāAkt} ὧν.^{N PrāAkt} ὅσοι^{N Pr} δὲ^{Pt} φθόνῳ και^{Kon} διαβολῇ χρώμενοι^{N Prām/P}
happens being. as many as but and using
ὑμᾶς^{A Pr} ἀνέπειθον—^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} και^{Kon} αὐτοὶ^{N Pr} πεπεισμένοι^{N PerM/P} ἄλλους^{A Pr}
you they were urging— the but even themselves having been persuaded others
πειθόντες—^{N PrāAkt} οὗτοι^{N Pr} πάντες^{N Pr} ἀπορώτατοι^{AdjSupN} εἰσιν.^{PrāAkt} οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt}
persuading— these all most hard to deal with are· not even for
ἀναβιβάσασθαι^{AorMedInf} οἷόν^{AdjN} τ^{Pt} ἐστὶν^{PrāAkt} αὐτῶν^{G Pr} ἐνταυθοί^{Adv} οὐδ^{Kon} ἐλέγξει^{AorInfAkt}
to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
οὐδένα,^{A Pr} ἀλλ^{Kon} ἀνάγκη ἀτεχνῶς^{Adv} ὥσπερ^{Kon} σκιαμαχεῖν^{PrāInfAkt} ἀπολογούμενόν^{A Prām/P} τε^{Pt}
no one, but simply just as to fight shadows defending oneself and
και^{Kon} ἐλέγχειν^{PrāInfAkt} μηδενός^{G Pr} ἀποκρινομένου.^{G Prām/P} ἀξιῶσατε^{AorAktImv} οὖν^{Pt} και^{Kon} ὑμεῖς,^{N Pr}
also to test of no one answering. deem worthy then also you,
ὥσπερ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} λέγω,^{PrāAkt} διττοῦς^{AdjA} μου^{G Pr} τοὺς^{ArtA} κατηγοροὺς γεγονέναι,^{PerInfAkt} ἑτέρους^{AdjA}
just as I say, twofold of me the to have become, others
μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἄρτι^{Adv} κατηγορήσαντας,^{A AorAkt} ἑτέρους^{AdjA} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} [18e] πάλαι^{Adv} οὓς^{A Pr}
indeed the just now having accused, others but the long ago whom
ἐγὼ^{N Pr} λέγω,^{PrāAkt} και^{Kon} οἰήθητε^{AorPasImv} δεῖν^{PrāInfAkt} πρὸς^{Prp} ἐκείνους^{A Pr} πρῶτόν^{Adv} με^{A Pr}
I say, and think it to be necessary towards those first me
ἀπολογήσασθαι·^{AorMedInf} και^{Kon} γὰρ^{Pt} ὑμεῖς^{N Pr} ἐκείνων^{G Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἠκούσατε^{AorAkt}
to make a defense· and for you of those earlier you heard
κατηγορούντων^{G PrāAkt} και^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τῶνδε^{G Pr} τῶν^{ArtG} ὕστερον.^{Adv}
of accusing and much more than of these of the later.
εἶεν·^{PrāAktOp} ἀπολογητέον^{AdjN} δῆ,^{Pt} ὧ^{ij} ἄνδρες Ἀθηναῖοι, και^{Kon} ἐπιχειρητέον^{AdjN}
so be it· to be defended indeed, O and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν^{G Pr} ἐξελέσθαι^{AorSMedInf} τὴν^{ArtA} διαβολὴν ἣν^{A Pr} ὑμεῖς^{N Pr} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ
of you to take out the which you in much
ἔσχετε^{AorAkt} ταύτην^{A Pr} ἐν^{Prp} οὕτως^{Adv} ὀλίγῳ^{AdjD} χρόνῳ. βουλοίμην^{Prām/POp} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἂν^{Pt}
you held this in so little I wish indeed then would
τοῦτο^{N Pr} οὕτως^{Adv} γενέσθαι,^{AorMedInf} εἰ^{Kon} τι^{N Pr} ἄμεινον^{AdjKmpN} και^{Kon} ὑμῖν^{D Pr} και^{Kon}
this thus to come to be, if something better and to you and

ἐμοί, ^{D Pr}	καί ^{Kon}	πλέον ^{AdjKmpA}	τί ^{A Pr}	με ^{A Pr}	ποιῆσαι ^{AorAktInf}	ἀπολογούμενον. ^{A PrM/P}	οἶμαι ^{PrM/P}			
to me,	and	more	something	me	to do	defending myself.	I think			
δὲ ^{Pt}	αὐτό ^{N Pr}	χαλεπὸν ^{AdjN}	εἶναι, ^{PrInfAkt}	καί ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}	με ^{A Pr}	λανθάνει ^{PrAkt}	οἷόν ^{AdjN}	
but	it	difficult	to be,	and	not	very	me	it escapes	of what sort	
ἐστίν. ^{PrAkt}	ὅμως ^{Adv}	τοῦτο ^{N Pr}	μὲν ^{Pt}	ἴτω ^{PrAktImpv}	ὅπῃ ^{Adv}	τῷ ^{ArtD}	θεῷ	φίλον, ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}
it is.	however	this	indeed	let it go	wherever	to the		dear,	to the	but
νόμῳ	πειστέον ^{AdjN}	καί ^{Kon}	ἀπολογητέον. ^{AdjN}	ἀναλάβωμεν ^{AorAktKmj}	οὖν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀρχῆς	τίς ^{N Pr}		
must be obeyed	and	to be defended.		let us take up	then	from		what		
ἡ ^{ArtN}	κατηγορία	ἐστίν ^{PrAkt}	ἐξ ^{Prp}	ἧς ^{G Pr}	ἡ ^{ArtN}	[19b]	ἐμῇ ^{AdjN}	διαβολή	γέγονεν, ^{PerAkt}	ἧ ^{D Pr}
the		is	from	which	the		my		has arisen,	by which
δὴ ^{Pt}	καί ^{Kon}	πιστεύων ^{N PrAkt}	Μέλητός	με ^{A Pr}	ἐγράψατο ^{AorMed}	τὴν ^{ArtA}	γραφὴν	ταύτην. ^{A Pr}		
indeed	and	believing		me	he brought suit	the		this.		
εἶεν. ^{PrAktOp}	τί ^{N Pr}	δὴ ^{Pt}	λέγοντες ^{N PrAkt}	διέβαλλον ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	διαβάλλοντες; ^{N PrAkt}	ὥσπερ ^{Kon}			
so be it.	what	indeed	saying	they were slandering	the	slandering;		just as		
οὖν ^{Pt}	κατηγόρων ^{G PrAkt}	τὴν ^{ArtA}	ἀντωμοσίαν	δεῖ ^{PrAkt}	ἀναγνῶναι ^{AorAktInf}	αὐτῶν. ^{G Pr}				
then	of the accusers	the		it is necessary	to read out	of them.				
Σωκράτης	ἀδικεῖ ^{PrAkt}	καί ^{Kon}	περιεργάζεται ^{PrM/P}	ζητῶν ^{N PrAkt}	τά ^{ArtA}	τε ^{Pt}	ὕπο ^{Prp}	γῆς		
does wrong	and	busies himself		seeking	the things	and	under			
καί ^{Kon}	οὐράνια ^{AdjA}	καί ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἥττω ^{AdjKmpA}	λόγον	κρείττω ^{AdjKmpA}	ποιῶν ^{N PrAkt}	[19c]		
also	heavenly	and	the	weaker		stronger	making			
καί ^{Kon}	ἄλλους ^{A Pr}	ταῦτα ^{ArtAdjA}	ταῦτα ^{A Pr}	διδάσκων. ^{N PrAkt}	τοιαύτη ^{AdjN}	τίς ^{N Pr}	ἐστίν. ^{PrAkt}			
and	others	the same things	these	teaching.	such	a one	is.			
ταῦτα ^{A Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἑώρατε ^{PerAkt}	καί ^{Kon}	Θουκυδίδης	Ἀθηναῖος ^{AdjN}	ξυνέγραψε ^{AorAkt}	τὸν ^{ArtA}	πόλεμον		
these	for	you have seen	and		Athener	zusammen schrieb	den			
					Athenian	compiled	the			
τῶν ^{ArtG}	Πελοποννησίων	καί ^{Kon}	Ἀθηναίων,	ὡς ^{Kon}	ἐπολέμησαν ^{AorAkt}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους, ^{A Pr}			
der		und		wie	sie kämpften	gegen	einander,			
of the		and		as	they fought	toward	each other,			
ἀρξάμενος ^{N AorMed}	εὐθύς ^{Adv}	καθισταμένου ^{G PrM/P}	καί ^{Kon}	ἐλπίσας ^{N AorAkt}	μέγαν ^{AdjA}	τε ^{Pt}				
begonnen habend	sogleich	sich herstellend seiend	und	gehofft habend	groß	und				
having begun	at once	of being established	and	having expected	great	and				
ἔσεσθαι ^{FulInfAkt}	καί ^{Kon}	ἀξιολογώτατον ^{AdjSupA}	τῶν ^{ArtG}	προγεγενημένων, ^{G PerM/P}						
werden sein	und	am meisten berichtenswert	der	vorher geschehenen,						
to be	and	most noteworthy	of	the having come before,						
τεκμαιρόμενος ^{N PrM/P}	ὅτι ^{Kon}	ἀκμάζοντές ^{N PrAkt}	τε ^{Pt}	ἦσαν ^{ImpAkt}	ἐς ^{Prp}	αὐτὸν ^{A Pr}	ἀμφοτέρω ^{AdjN}			
schließend seiend	dass	auf blühend seiend	und	waren	in	ihn	beide			
inferring	that	being in their prime	and	they were	into	it	both			
παρασκευῇ	τῇ ^{ArtD}	πάσῃ ^{AdjD}	καί ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἄλλο ^{AdjN}	Ἑλληνικὸν ^{AdjN}	ὁρῶν ^{N PrAkt}			
	der	ganzen	und	das	übrige	Griechische	sehend			
	the	entire	and	the	other	Greek	seeing			
ξυνιστάμενον ^{N PrM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἐκατέρους, ^{A Pr}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	εὐθύς, ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καί ^{Kon}		
sich zusammen stellend seiend	zu	beiderlei Seiten,	das	zwar	sogleich,	das	aber	auch		
being formed	toward	each side,	the	indeed	immediately,	the	but	and		
διανοούμενον. ^{N PrM/P}	κίνησις	γὰρ ^{Pt}	αὕτη ^{N Pr}	μεγίστη ^{AdjSupN}	δὴ ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	Ἑλλήσιν			
überlegend seiend.		denn	diese	größte	ja	den				
deliberating.		for	this	greatest	indeed	to the				
ἐγένετο ^{AorMed}	καί ^{Kon}	μέρει	τινὶ ^{D Pr}	τῶν ^{ArtG}	βαρβάρων,	ὡς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	καί ^{Kon}	
geschah	und		einem	der		so zu sagen	aber	zu sagen	und	
happened	and		to some	of		but	as	to say	also	
ἐπὶ ^{Prp}	πλείστον ^{AdvSup}	ἀνθρώπων.								
auf	zum größten Teil									
upon	most									
§ 3	τὰ ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt}	πρὸ ^{Prp}	αὐτῶν ^{G Pr}	καί ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	ἔτι ^{Adv}	παλαιότερα ^{AdjKmpA}	σαφῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}
die	denn	vor	ihnen	und	die	noch		älteren	deutlich	zwar
the	for	before	them	and	the	still		older	clearly	indeed
εὐρεῖν ^{AorInfAkt}	διὰ ^{Prp}	χρόνου	πληθος	ἀδύνατα ^{AdjN}	ἦν, ^{ImpAkt}	ἐκ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τεκμηρίων	ὧν ^{G Pr}	
zu finden	durch			unmöglich	war,	aus	aber		deren	
to find	through			impossible	it was,	from	but		of which	

ἐπὶ ^{Prp}	μακρότατον ^{AdjSupA}	σκοποῦντί ^D	μοι ^D	πιστεῦσαι ^{AorInfAkt}	ξυμβαίνει ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}
für upon	sehr lange very long	prüfend seiend considering	mir to me	zu glauben to believe	fügt sich it happens	nicht not
μεγάλα ^{AdjA}	νομίζω ^{PräAkt}	γενέσθαι ^{AorMedInf}	οὔτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τούς ^{ArtA}	πολέμους οὔτε ^{Kon} ἐς ^{Prp}
große Dinge great things	meine ich I think	geschehen zu sein to come to be	weder neither	nach according to	die the	noch nor into
τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}					
die the	anderen. others.					

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται ^{PräM/P}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	Ἑλλάς	καλουμένη ^N	οὐ ^{Pt}	πάλαι ^{Adv}	βεβαίως ^{Adv}
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now		genannt werdend seiend being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely
	οἰκουμένη ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	μεταναστάσεις	τε ^{Pt}	οὔσαι ^N	τὰ ^{ArtA}	πρότερα ^{AdjKmpA}	καί ^{Kon}	
	bewohnt werdend seiend, being inhabited,	sondern but		und and	seiend being	die the	früheren earlier	und and	
	ῥαδίως ^{Adv}	ἕκαστοι ^N	τὴν ^{ArtA}	ἑαυτῶν ^G	ἀπολείποντες ^N	βιαζόμενοι ^N			
	leicht easily	je einzelne each	die the	eigenen of themselves	zurück lassend seiend leaving behind	gewaltsam getrieben werdend seiend being forced			
	ὑπό ^{Prp}	τινων ^G	αἰεὶ ^{Adv}	πλείονων ^{AdjKmpG}					
	von by	einigen of some	immer always	Mehreren. more numerous.					
§ 2	τῆς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐμπορίας	οὐκ ^{Pt}	οὔσης ^G	οὐδ' ^{Kon}	ἐπιμειγνύοντες ^N	ἀδεῶς ^{Adv}	
	der of the	denn for		nicht not	seiend, being,	und nicht nor	sich mischend seiend mixing	unerschrocken without fear	
	ἀλλήλοις ^D	οὔτε ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	γῆν	οὔτε ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θαλάσσης,	νεμόμενοι ^N	τε ^{Pt}
	einander with each other	weder neither	nach by		noch nor	durch through		ihr Eigenes nutzend seiend living off	und and
	τὰ ^{ArtA}	αὐτῶν ^G	ἕκαστοι ^N	ὅσον ^A	ἀποζῆν ^{PräInfAkt}	καί ^{Kon}	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ ^{Pt}
	das the	Eigene of their own	je einzelne each	so viel wie as much	zu leben von to live from	und and			nicht not
	ἔχοντες ^N	οὐδὲ ^{Kon}	γῆν	φυτεύοντες ^N	ἄδηλον ^{AdjN}	ὄν ^N	ὁπότε ^{Kon}	τις ^N	
	habend seiend having	noch nor		pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer whenever	jemand someone	
	ἐπελθὼν ^N	καί ^{Kon}	ἀτειχίστων ^{AdjG}	ἅμα ^{Adv}	ὄντων ^G	ἄλλος ^{AdjN}			
	heran getreten seiend having come upon	und and	unbefestigten of unwallied	zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another			
	ἀφαιρήσεται ^{FuMed}	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	ἡμέραν	ἀναγκαίου ^{AdjG}	τροφῆς	πανταχοῦ ^{Adv}	ἂν ^{Pt}
	wird weg nehmen, will take away,	der of the	und and	je by the		nötigen of necessary		überall everywhere	wohl would
	ἡγούμενοι ^N	ἐπικρατεῖν ^{PräInfAkt}	οὐ ^{Pt}	χαλεπῶς ^{Adv}	ἀπανίσταντο ^{ImpMed}	καί ^{Kon}	δι' ^{Prp}		
	meinend seiend considering	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty	zogen weg, they were moving out,	und and	wegen because of		
	αὐτὸ ^A	οὔτε ^{Kon}	μεγέθει	πόλεων	ἰσχυον ^{ImpAkt}	οὔτε ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	ἄλλῃ ^{AdjD}	παρασκευῇ.
	dessen this	weder neither			waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other	
§ 3	μάλιστα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	γῆς	ἡ ^{ArtN}	ἀρίστη ^{AdjSupN}	αἰεὶ ^{Adv}	τὰς ^{ArtA}	μεταβολὰς
	am meisten most of all	aber but	der of the		die the	beste best	immer always	die the	
	οἰκητόρων	εἶχεν ^{ImpAkt}	ἣ ^N	τε ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	Θεσσαλία	καλουμένη ^N	καί ^{Kon}	Βοιωτία
		hatte, it had,	die which	und and	jetzt now		genannt werdend being called	und and	
	Πελοποννήσου	τε ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	πολλὰ ^{AdjA}	πλὴν ^{Prp}	Ἀρκαδίας,	τῆς ^{ArtG}	τε ^{Pt}	ἄλλης ^{AdjG}
		und and	die the	vielen many	außer except		der of the	übrigen and	so viel other
	ἦν ^{ImpAkt}	κράτιστα ^{AdjSupN}							
	war it was	am stärksten. the strongest.							

§ 4	διὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	ἀρετὴν	γῆς	αἱ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	δυνάμεις	τισὶ ^{D Pr}	μείζους ^{AdjKmpN}	ἐγγιγνόμεναι ^{N PräM/P}
	wegen because of	denn for			die the	ja and		einigen to some	größere greater	entstehend seiend arising
	στάσεις	ἐνεποίουν ^{ImpAkt}	ἐξ ^{Prp}	ὧν ^{G Pr}	ἐφθείροντο ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon}	ἅμα ^{Adv}	ὕπο ^{Prp}		
		bewirkten they were producing	aus out of	denen of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	zugleich at once	von by		
	ἄλλοφύλων ^{AdjG}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἐπεβουλεύοντο ^{ImpM/P}							
	fremd Stämmigen of foreigners	eher rather	wurden be feindet. they were plotted against.							
§ 5	τὴν ^{ArtA}	γοῦν ^{Pt}	Ἀττικὴν	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐπὶ ^{Prp}	πλείστον ^{AdvSup}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	λεπτόγεων ^{AdjA}
	die the	doch at least		aus from	dem the	auf for	das meiste the most	wegen because of	das the	dünn erdig thin soiled
	ἄστασιастον ^{AdjA}	οὐσαν ^{A PräAkt}	ἄνθρωποι	ὥκουν ^{ImpAkt}	οἱ ^{ArtN}	αὐτοὶ ^{N Pr}	αἰεὶ ^{Adv}			
	ohne Bürger Zwist free of faction	seiend being		wohnten were dwelling	die the	selben same	immer. always.			
§ 6	καὶ ^{Kon}	παράδειγμα	τόδε ^{N Pr}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου	οὐκ ^{Pt}	ἐλάχιστον ^{AdjSupN}	ἐστὶ ^{PräAkt}	διὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}
	und and		dieses this	des of		nicht not	kleinstes least	ist it is	wegen because of	der the
	μετοικίας	ἐς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἄλλα ^{AdjA}	μὴ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Adv}	αὐξηθῆναι ^{AorPasInf}	ἐκ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}
		in into	die the	anderen others	nicht not	gleich mäßig similarly	vergrößert zu werden to have grown	aus from	denn for	der the
	ἄλλης ^{AdjG}	Ἑλλάδος	οἱ ^{ArtN}	πολέμῳ	ἢ ^{Kon}	στάσει	ἐκπίπτοντες ^{N PräAkt}	παρ ^{Prp}	Ἀθηναίους	οἱ ^{ArtN}
	anderen of other		die the		oder or		hinaus fallend falling out	zu to		die the
	δυνατώτατοι ^{AdjSupN}	ὥς ^{Kon}	βέβαιον ^{AdjA}	ὄν ^{N PräAkt}	ἀνεχώρουν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	πολίται			
	sehr mächtigen most powerful	da as	sicher secure	seiend being	zogen sich zurück, they withdrew,	und and				
	γιγνόμενοι ^{N PräM/P}	εὐθύς ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	παλαιού	μείζω ^{AdjKmpA}	ἔτι ^{Adv}	ἐποίησαν ^{AorAkt}	πλήθει		
	werdend becoming	sogleich at once	von from		größer greater	noch yet	machten they made			
	ἀνθρώπων	τὴν ^{ArtA}	πόλιν,	ὥστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	Ἰωνίαν	ὕστερον ^{Adv}	ὥς ^{Kon}	οὐχ ^{Pt} ἱκανῆς ^{AdjG}
		die the		so dass so that	auch also	nach into		später later	da as	nicht hinreichend sufficient
	οὔσης ^{G PräM/P}	τῆς ^{ArtG}	Ἀττικῆς	ἀποικίας	ἐξέπεμψαν ^{AorAkt}					
	sei being	der of			sandten aus. they sent out.					

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	καὶ ^{Kon}	τόδε ^{N Pr}	τῶν ^{ArtG}	παλαιῶν ^{AdjG}	ἀσθένειαν	οὐχ ^{Pt}	ἥκιστα ^{AdvSup}
	zeigt shows	aber but	mir to me	auch also	dieses this	der of	Alten the ancients	nicht not	am wenigsten least	
	πρὸ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	Τρωικῶν ^{AdjG}	οὐδὲν ^{A Pr}	φαίνεται ^{PräM/P}	πρότερον ^{AdvKmp}	κοινῇ ^{Adv}		
	vor before	denn for	der of	troischen the Trojan	nichts nothing	erscheint appears	früher earlier	gemeinsam in common		
	ἐργασαμένη ^{N AorMed}	ἡ ^{ArtN}	Ἑλλάς							
	gearbeitet habend having worked	die the								
§ 2	δοκεῖ ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	μοι ^{D Pr}	οὐδε ^{Kon}	τοῦνομα	τοῦτο ^{N Pr}	ξύμπασά ^{AdjN}	πῶ ^{Adv}	εἶχεν ^{ImpAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}
	scheint seems	aber but	mir, to me,	auch nicht nor		dieses this	ganz gesamt whole	noch yet	hatte, had,	sondern but
	τὰ ^{ArtA}	μὲν ^{Pt}	πρὸ ^{Prp}	Ἑλληνος	τοῦ ^{ArtG}	Δευκαλίωνος	καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	οὐδε ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}
	die the	zwar indeed	vor before		des the		und and	ganz very	und nicht not even	zu sein to be
	ἐπὶ ^{ArtA}	κλήσις	αὕτη ^{N Pr}	κατὰ ^{Prp}	ἔθνη	δέ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
		diese, this,		nach according to	aber but	andere other	und and	auch also	das the	das Pelasgische Pelasgian
	πλείστον ^{AdvSup}	ἀφ ^{Prp}	ἐαυτῶν ^{G Pr}	τὴν ^{ArtA}	ἐπωνυμίαν	παρέχεσθαι ^{PräM/PIInf}	Ἑλληνος	δέ ^{Pt}		
	das meiste most	von from	sich selbst of themselves	den the		sich darzubieten, to be offered,		aber but		

καί ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	παίδων	αὐτοῦ ^{G_{Pr}}	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων, ^{G_{AorAkt}}	καί ^{Kon}
und and	der of		seiner of him	in in	der the		stark geworden seienden, having prevailed,	und and
ἐπαγομένων ^{G_{PräM/P}}	αὐτοὺς ^{A_{Pr}}	ἐπ' ^{Prp}	ὠφελία	ἐς ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	πόλεις,	καθ' ^{Prp}
herbei führend werdenden being brought in	sie them	zum for		in into	die the	anderen other		nach according to
ἐκάστους ^{A_{Pr}}	μὲν ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τῇ ^{ArtD}	ὁμιλία	μᾶλλον ^{AdvKmp}	καλεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	Ἑλλήνας,	οὐ ^{Pt}
jeweils each	indec	schon already	im in the		eher rather	genannt zu werden to be called		nicht not
μέντοι ^{Pt}	πολλοῦ ^{AdjG}	γε ^{Pt}	χρόνου	[ἐδύνατο] ^{M/P}	καί ^{Kon}	ἅπασιν ^{AdjD}	ἐκνικῆσαι. ^{AorAktInf}	
jedoch however	von viel by much	wenigstens indeed			auch and	allen to all	sich durchzusetzen. to prevail.	

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^{N PräAkt}	λέγεται* ^{PräM/P}	πολλαχῶς, ^{Adv}	καθάπερ ^{Kon}	διειλόμεθα ^{AorSMed}	πρότερον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}			
	das the	Seiendes being	sagt sich is said	vielfach, in many ways,	wie just as	wir unterschieden haben we divided	früher earlier	in in			
	τοῖς ^{ArtD}	περί ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ποσαχῶς ^{Adv}	σημαίνει ^{PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τί ^{N Pr}	ἐστὶ ^{PräAkt}	
	den the	über about	des of the	wie vielfach· how many ways·	bedeutet* signifies	denn for	das the	zwar indeed	was what	ist is	
	καὶ ^{Kon}	τόδε ^{N Pr}	τι, ^{N Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ* ^{Pt}	ποιὸν** ^{AdjN}	ἢ* ^{Kon}	ποσὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}
	und and	dies hier this	etwas, something,	das the	aber* but*	Beschaffenenes quality*	oder or	Mengenhaftes quantity	oder or	der of the	anderen other things
	ἕκαστον ^{AdjN}										
	je Einzelnes each										

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort ἦρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

τῶν ^{ArtG}	οὕτω ^{Adv}	κατηγορουμένων. ^G	τοσαυταχῶς ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λεγόμενου ^G	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος ^G			
der of the	so thus	Ausgesagt werdenden. being predicated.	so vielfach so many ways	aber but	gesagt werdenden of being said	des of the	Seienden being			
φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τούτων ^G	πρώτου ^{Adv}	ὄν ^N	τὸ ^{ArtN}	τί ^N	ἐστίν, ^{PräAkt}	ὅπερ ^N		
offenbar clear	dass that	von diesen of these	zuerst first	seiend being	das the	was what	ist, is,	welches eben which precisely		
σημαίνει ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	οὐσίαν	(ὅταν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	εἰπώμεν ^{AorSAktKmj}	ποιῶν ^{AdjA}	τι ^A		
bedeutet signifies	die the		(wenn immer (whenever	zwar indeed	denn for	wir sagen we say	was für Beschaffenenes of what sort	etwas some thing		
τόδε, ^A	ἢ ^{Kon}	ἀγαθὸν ^{AdjA}	λέγομεν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	κακόν, ^{AdjA}	ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τρίπηχυ ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}	ἄνθρωπον [·]
dies hier, this,	oder or	Gutes good	sagen wir we say	oder or	Schlechtes, bad,	sondern but	nicht not	drei Ellen lang three cubits	oder or	
ὅταν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	τί ^N								
wenn immer whenever	aber but	was what								

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k)/ im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

πολλά^{AdjA} δ^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐν^{Prp} πόντῳ πάθεν^{AorSAkt} ἄλγεα ὃν^A κατα^{Prp} θυμόν,
viele many things aber but er he ja indeed in in erlitt suffered seinen nach through
ἀνδρα μοι^D ἔννεπε,^{PräAktImv} μούσα, πολύτροπον,^{AdjA} ὃς^N μάλα^{Adv} πολλὰ^{AdjA}
mir sage, viel gewandten, der sehr vieles
πλάγχθη,^{AorPas} ἐπεὶ^{Kon} Τροίης ἱερὸν^{AdjA} πτολίεθρον ἔπερσεν.^{AorAkt} πολλῶν^{AdjG} δ^{Pt}
wurde umher getrieben, als nachdem heiligen zerstörte. vieler aber
ἀνθρώπων ἶδεν^{AorSAkt} ἄστεα καὶ^{Kon} νόον ἔγνω,^{AorSAkt}
sah und erkannte,

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι^D γένος Τυρσηνικόν^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα Ἥρα^{Pt} Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^{AdvKmp}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrenisch weil denn Hera Hera Hera Hera Hera
Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα^N πλὴν^{Kon} ἧ^N γ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις ἧδ^N ἐξέρχεται.^{PräM/P} χαῖρ'^{Adv}
Hera Hera Hera ausgenommen sie doch meine diese hier tritt hinaus. sei begrüßt
ὦ Καλονίκη. καὶ^{Kon} σύ^N γ^{Pt} ὦ^{ij} Λυσιστράτη. αἶδε^{PräAktImv} θεὰ ὥστ^{Kon} οὐδ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G
o Kalonike. und du doch o sing sodass auch nicht voll deiner
γέγον'^{PerAkt} οὐδεὶς^N πώποτε.^{Adv} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,
geworden ist niemand jemals. der zwar denn anderen ist aller

Politeia 7

St. 514a

μετὰ^{Prp} ταῦτα^A δὴ^{Pt} εἶπον,^{AorSAkt} ἀπείκασον^{AorAktImv} τοιούτῳ^{AdjD} πάθει τὴν^{ArtA} ἡμετέραν^{AdjA}
nach diese ja, sagte, vergleiche einem solchen die unsere
φύσιν παιδείας τε^{Pt} περὶ^{Prp} καὶ^{Kon} ἀπαιδευσίας. ἰδ^{AorSAktImv} γὰρ^{Pt} ἀνθρώπους οἷον^{Kon} ἐν^{Prp}
und über auch
καταγείω^{AdjD} οἰκῇσιν σπηλαιώδει,^{AdjD} ἀναπεπταμένην^A πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς τὴν^{ArtA} εἴσοδον
unterirdischer höhlenartigen, auf geöffnet seiend zu das den
ἐχούσῃ^D μακρὰν^{Adv} παρὰ^{Prp} πᾶν^{AdjA} τὸ^{ArtA} σπήλαιον, ἐν^{Prp} ταύτῃ^D ἐκ^{Prp} παίδων
habend weit an entlang ganz das in dieser aus
ὄντας^A ἐν^{Prp} δεσμοῖς καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} σκέλη καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐχένας, ὥστε^{Kon} μένειν^{PräInfAkt}
seiend in und die und die so dass bleiben
τε^{Pt} αὐτοῦς^A εἰς^{Prp} τε^{Pt} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} [514b] μόνον^{Adv} ὁρᾶν,^{PräInfAkt} κύκλῳ^{Adv} δ^{Pt}
und sie hin und das vorn [514b] nur sehen, im Kreis aber
τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δεσμοῦ ἀδυνάτους^{AdjA} περιάγειν,^{PräInfAkt} φῶς δ^{Pt} αὐτοῖς^D πυρὸς^{Pr}
die κεφαλὰς durch des unfähig herumführen, aber ihnen
ἄνωθεν^{Adv} καὶ^{Kon} πόρρωθεν^{Adv} καόμενον^N ὀπίσθεν^{Adv} αὐτῶν^G μεταξὺ^{Prp} δ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πυρὸς^{Pr}
von oben und von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des
καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} δεσμωτῶν ἐπάνω^{Adv} ὁδόν, παρ^{Prp} ἣν^A ἰδ^{AorSAktImv} τειχίον
und der oben an entlang welche sieh
παρῳκοδομημένον,^A ὥσπερ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θαυματοποιοῖς πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων
daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den
πρόκειται^{PräM/P} τὰ^{ArtN} παραφράγματα, ὑπὲρ^{Prp} ὧν^G τὰ^{ArtA} θαύματα δεικνύασιν.^{PräAkt} ὁρῶ,^{PräAkt}
steht vor die über deren die zeigen. ich sehe,
ἔφη.^{ImpAkt} ὅρα^{PräAktImv} τοῖνυν^{Pt} παρὰ^{Prp} τοῦτο^A τὸ^{ArtA} τειχίον φέροντας^A ἀνθρώπους σκευή
sagte. sieh nun denn an entlang dieses das tuihion tragend menschen geräte
[514c] τε^{Pt} παντοδαπὰ^{AdjA} ὑπερέχοντα^A τοῦ^{ArtG} τειχίου καὶ^{Kon} ἀνδριάντας
[514c] und mannigfaltige hervor ragend des und andrianten

St. 515a

καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} ζῶα λίθινά^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ξύλινα^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοῖα^{AdjA} εἰργασμένα,^{A PerM/P}
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende,
οἷον^{Kon} εἰκὸς^{N PerAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} φθεγγομένους,^{A PräM/P} τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} σιγῶντας^{A PräAkt} τῶν^{ArtG}
wie wahrscheinlich die zwar sprechenden, die aber schweigenden der
παραφερόντων.^{G PräAkt} ἄτοπον,^{AdjA} ἔφη,^{ImpAkt} λέγεις^{PräAkt} εἰκόνα καὶ^{Kon} δεσμώτας ἀτόπους.^{AdjA}
vorüber tragenden. sonderbar, sagte, sagst und sonderbare.
ὁμοίους^{AdjA} ἡμῖν,^{D Pr} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ.^{N Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} τοιοῦτους^{AdjA} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἑαυτῶν^{G Pr}
ähnliche uns, ich war aber ich· die denn solchen zuerst zwar ihrer selbst
τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀλλήλων^{G Pr} οἷε^{PräAkt} ἂν^{Pt} τι^{A Pr} ἑωρακέναι^{PerAktInf} ἄλλο^{A Pr} πλὴν^{Prp} τὰς^{ArtA} σκιὰς
und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben anderes außer die
τὰς^{ArtA} ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρὸς^{Prp} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} καταντικρὺ^{Adv} αὐτῶν^{G Pr} τοῦ^{ArtG} σπηλαίου
die durch des in das gegenüber ihrer der
προσπιπτούσας;^{A PräAkt} πῶς^{Adv} γάρ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ἀκινήτους^{AdjA} γε^{Pt} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς
auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die
ἔχειν^{PräInfAkt} ἡναγκασμένοι^{N PerM/P} εἶεν^{PräAktOp} [515b] διὰ^{Prp} βίου; τί^{Pr} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG}
halten gezwungen seiend wären durch was aber der
παραφερομένων;^{G PräM/P} οὐ^{Pt} ταῦτόν^{AdjA} τοῦτο;^{N Pr} τί^{Pr} μὴν;^{Pt} εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} διαλέγεσθαι^{PräM/PlInf}
vorüber getragen werdenden; nicht dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden
οἷοι^{N Pr} τ'^{Pt} εἶεν^{PräAktOp} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους,^{A Pr} οὐ^{Pt} ταῦτα^{A Pr} ἢ^{γὰρ} ^{PräM/P} ἂν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὄντα^{A PräAkt}
fähig und wären zu einander, nicht diese meinst wohl die seienden
αὐτοὺς^{A Pr} νομίζουσιν^{PräInfAkt} ἅπερ^{A Pr} ὀρῶεν;^{PräAktOp} ἀνάγκη. τί^{N Pr} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἡχῶ τὸ^{ArtN}
sie meinen eben die sähen; was aber wenn auch der
δεσμωτήριον ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} καταντικρὺ^{Adv} ἔχοι;^{PräAktOp} ὅποτε^{Kon} τις^{N Pr} τῶν^{ArtG} παριόντων^{G PräAkt}
aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der vorüber gehenden
φθέγγεται,^{AorM/PKnf} οἷε^{PräAkt} ἂν^{Pt} ἄλλο^{A Pr} τι^{A Pr} αὐτοὺς^{A Pr} ἡγεῖσθαι^{PräM/PlInf} τὸ^{ArtN}
spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für das
φθεγγόμενον^{N PräM/P} ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} παριούσαν^{A PräAkt} σκιάν; μὰ^{ij} Δί' οὐκ^{Pt} ἔγωγ',^{N Pr} ἔφη.^{ImpAkt}
sprechende oder die vorüber gehende bei nicht ich, sagte.
παντάπασι^{Adv} [515c] δὴ,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἄλλο^{AdjA} τι^{A Pr}
ganz ja, ich war aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas
νομίζουσιν^{PräAktOp} τὸ^{ArtN} ἀληθές^{AdjN} ἢ^{Kon} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ^{AdjN} ἀνάγκη,
meinen würden das Wahre oder die der große
ἔφη.^{ImpAkt} σκόπει^{PräAktImv} δὴ,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} αὐτῶν^{G Pr} λύσιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἴασιν τῶν^{ArtG}
sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer und auch der
τε^{Pt} δεσμῶν καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἀφροσύνης, οἷα^{N Pr} τις^{N Pr} ἂν^{Pt} εἴη,^{PräAktOp} εἰ^{Kon} φύσει τοιάδε^{AdjN}
und und der wie jemand wohl wäre, wenn solche
συμβαίνοι^{PräAktOp} αὐτοῖς^{D Pr} ὅποτε^{Kon} τις^{N Pr} λυθείη^{AorPasOp} καὶ^{Kon} ἀναγκάζοιτο^{PräM/POp}
sich ereigneten ihnen· immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde
ἐξαίφνης^{Adv} ἀνίστασθαι^{PräM/PlInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} περιάγειν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA} αὐχένα καὶ^{Kon}
plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und
βαδίζειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς ἀναβλέπειν,^{PräAktInf} πάντα^{A Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^{A Pr}
gehen und zu das aufblicken, alles aber diese
ποιῶν^{N PräAkt} ἀλγοῖ^{PräAktOp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} μαρμαρυγὰς ἀδυνατοῖ^{PräAktOp}
tuend schmerzte er und auch wegen die wäre unfähig
καθορᾶν^{PräInfAkt} ἐκεῖνα^{A Pr} ὧν^{G Pr} τότε^{Adv} [515d] τὰς^{ArtA} σκιάς ἑώρα,^{PerAkt} τί^{Pr} ἂν^{Pt} οἷε^{PräAkt}
deutlich zu sehen jene deren damals die gesehen hatte, was wohl meinst
αὐτὸν^{A Pr} εἰπεῖν,^{AorSAktInf} εἰ^{Kon} τις^{N Pr} αὐτῷ^{D Pr} λέγοι^{PräAktOp} ὅτι^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἑώρα^{PerAkt}
ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte
φλυαρίας, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τι^{A Pr} ἐγγυτέρω^{AdvKmp} τοῦ^{ArtG} ὄντος^{G PräAkt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp}
jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu
μᾶλλον^{AdvKmp} ὄντα^{A PräAkt} τετραμμένους^{N PerM/P} ὀρθότερον^{AdvKmp} βλέποι,^{PräAktOp} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
mehr seiende hingewendet gerader sähe, und ja auch

ἕκαστον^A_{Pr} τῶν^{ArtG} παριόντων^G_{PräAkt} δεικνὺς^N_{PräAkt} αὐτῷ^D_{Pr} ἀναγκάζοι^N_{PräAktOp} ἐρωτῶν^N_{PräAkt}
 je ein jedes der vorüber gehenden zeigend ihm nötigte fragend
 ἀποκρίνεσθαι^N_{PräM/Plnf} ὅτι^{Kon} ἔστιν^N_{PräAkt} οὐκ^{Pt} οἶει^N_{PräAkt} αὐτὸν^A_{Pr} ἀπορεῖν^N_{PräAktInf} τε^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon}
 zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl auch
 ἡγεῖσθαι^N_{PräM/Plnf} τὰ^{ArtA} τότε^{Adv} ὁρώμενα^A_{PräM/P} ἀληθέστερα^N_{AdjKmpA} ἢ^{Kon} τὰ^{ArtA} νῦν^{Adv}
 halten für die damals gesehen werdenden wahrer als die jetzt
 δεικνύμενα^A_{PräM/P} πολὺ^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη^N_{ImpAkt} οὐκοῦν^{Kon} [515e] καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} πρὸς^{Prp} αὐτὸ^A_{Pr}
 gezeigt werdenden; sehr wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst
 τὸ^{ArtA} φῶς ἀναγκάζοι^N_{PräAktOp} αὐτὸν^A_{Pr} βλέπειν^N_{PräAktInf} ἀλγεῖν^N_{PräAktInf} τε^{Pt} ἂν^{Pt} τὰ^{ArtA} ὄμματα
 das nötigte ihn zu sehen, schmerzen und wohl die
 καὶ^{Kon} φεύγειν^N_{PräAktInf} ἀποστρεφόμενον^A_{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἐκεῖνα^A_{Pr} ἃ^A_{Pr} δύναιται^N_{PräM/P}
 und fliehen sich abwendend zu jene welche er kann
 καθορᾶν^N_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} νομίζειν^N_{PräAktInf} ταῦτα^A_{Pr} τῷ^{ArtD} ὄντι^D_{PräAkt} σαφέστερα^N_{AdjKmpA} τῶν^{ArtG}
 deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der
 δεικνυμένων^G_{PräM/P} οὕτως^{Adv} ἔφη^N_{ImpAkt}
 gezeigt werdenden; so, sagte.

St. 516a

εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἤν^N_{ImpAkt} δ',^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ἐντεῦθεν^{Adv} ἔλκοι^N_{PräAktOp} τις^N_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} βίᾳ διὰ^{Prp} τραχείας^N_{AdjG}
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauher
 τῆς^{ArtG} ἀναβάσεως καὶ^{Kon} ἀνάντους^N_{AdjG} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀνεῖη^N_{AorAktOp} πρὶν^{Kon} ἐξελκύσειεν^N_{AorAktOp}
 der und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte
 εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} ἡλίου φῶς, ἄρα^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ὀδυνᾶσθαι^N_{PräM/Plnf} τε^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon}
 in das der etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch
 ἀγανακτεῖν^N_{PräAktInf} ἐλκόμενον^A_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} φῶς ἔλθοι^N_{AorAktOp} αὐγῆς
 sich empören gezogen werdend, und sobald zu das käme,
 ἂν^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} τὰ^{ArtA} ὄμματα μεστὰ^N_{AdjA} ὁρᾶν^N_{PräInfAkt} οὐδ',^{Kon} ἂν^{Pt} ἐν^A_{Pr} δύνασθαι^N_{PräM/Plnf}
 wohl habend die volle sehen auch nicht wohl eines vermögen
 τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} λεγομένων^G_{PräM/P} ἀληθῶν^N_{AdjG} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ἔφη^N_{ImpAkt} ἐξαίφνης^N_{Adv} γε^{Pt}
 der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.
 συνηθείας δὲ^{Pt} οἶμαι^N_{PräM/P} δεοίτ'^N_{PräM/POp} ἅν^{Pt} εἰ^{Kon} μέλλοι^N_{PräAktOp} τὰ^{ArtA} ἄνω^{Adv} ὄψεσθαι^N_{FuM/Plnf}
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden.
 καὶ^{Kon} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} τὰς^{ArtA} σκιάς ἂν^{Pt} ῥᾶστα^{Adv} καθορᾶν^N_{PräAktOp} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr}
 und zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies
 ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ὕδασι τὰ^{ArtA} τε^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων
 in den die und der